



Musée  
d'art et d'histoire  
du Judaïsme

71, rue du Temple  
75003 Paris  
[www.mahj.org](http://www.mahj.org)

# Comptines du jardin d'Eden

Spectacle musical  
à partir de 6 ans

10 – 18 novembre  
2007

Renseignements  
et réservations :  
01 53 01 86 48 ou  
[reservation@mahj.org](mailto:reservation@mahj.org)

# Comptines du Jardin d'Eden

Spectacle musical – 10 représentations

Une production du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme,  
avec l'aimable autorisation des Editions Didier Jeunesse

Avec le soutien de la SACEM, la Fondation du Judaïsme Français, l'Alliance Israélite Universelle,  
Ere de jeu, dans le cadre du Festival Escapades

En Partenariat avec la FNAC et Paris-Mômes

Diffusion du spectacle musical : Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, avec le soutien d'Ere de jeu

« Comptines du Jardin d'Eden » est déposé à la SACD.

## DISTRIBUTION

**Eva Gruber**, chant  
**Rachid Brahim-Djelloul**, violon  
**Pascal Storch**, guitare, percussions  
**Christine Laforêt**, accordéon

## DECORS

**Victor Torossi**

## COSTUMES

**Georgeta Mocanu**

## LUMIERES

**Jean-Paul Pita**

## ARRANGEMENTS, DIRECTION MUSICALE

**Jean-Christophe Hoarau**

## MISE EN SCENE, TEXTES

**Nathalie Soussana**

## CONTACT PRESSE

**Chantal Atlani**

Responsable adjointe de l'Auditorium

Musique – Contes – Jeune Public

Téléphone : 01 53 01 86 80 / Fax : 01 53 01 86 63 / Email : [catlani@mahj.org](mailto:catlani@mahj.org)



***En écoutant ces comptines du Jardin d'Eden, nous éprouvons la sensation troublante de nous retrouver face à la genèse, à l'origine de tout ce que nous connaissons aujourd'hui. Le fait qu'elles soient chantées dans des langues à la fois si lointaines et si proches, si différentes et si semblables dans leurs accents bibliques, redouble ce sentiment d'un voyage dans le temps. Un vertige nous saisit à l'idée d'assister à la naissance du monde, recréée par l'homme depuis la nuit des temps, à l'aide de la dimension symbolique. Ces musiques et ces paroles de l'enfance nous renvoient alors à l'enfance même de la musique et de la parole.***

Philippe Grimbert

(in introduction des *Comptines du Jardin d'Eden*, Didier jeunesse Editeur, 2005)

# Comptines du Jardin d'Eden

## Au commencement ...

C'est à un grand voyage que nous vous convions.

De la musique klezmer à la musique judéo-espagnole, du Yiddishland aux rives de la Méditerranée, les rythmes, les mélodies et les langues des différentes communautés juives, Ashkénazes et Sépharades, sont ici présentes. Tirées du livre *Comptines du Jardin d'Eden* paru chez Didier jeunesse dans la collection « comptines du monde », ces chansons sont chantées en yiddish, judéo-espagnol, hébreu et en arabe. « Ce qui me paraît important, c'est que cela donne à entendre la diversité absolument incroyable de toute cette diaspora » souligne Nathalie Soussana, qui a dirigé l'ouvrage et effectué le collectage. « C'est peut-être le premier livre du genre qui propose un éventail musical aussi large ». (Extrait d'un article de World paru en octobre 2005)

C'est dans ce même esprit que nous souhaitons monter ce spectacle musical.

Pour la partie artistique, répertoire et musique, nous avons gardé les auteurs du livre : Nathalie Soussana (collectage des comptines), assure la mise en espace du spectacle et Jean-Christophe Hoarau (arrangements musicaux), est à la direction musicale.

Pour la production, toute l'équipe du Musée a été sollicitée : aux services de l'auditorium et de la communication, s'ajoutent d'autres corps de métier, pivots de la production muséale : Pascal Concordia, régisseur des œuvres, devient ensemblier, avec prêt des objets faisant partie de la collection du Mahj ; le régisseur d'exposition, Victor Torossi, créateur des décors ; Georgetta Mocanu, restauratrice textile, créatrice des costumes, et Jean-Paul Pita, régisseur de l'auditorium, créateur lumières. Le service pédagogique est lui aussi très impliqué et propose déjà depuis la saison dernière un atelier « Berceuses » qui s'adresse aux familles.

Pour finir, je tiens à remercier des partenaires fidèles : les Editions Didier Jeunesse, la Sacem qui soutient la saison musicale du Mahj depuis 4 ans ; Escapades, un festival dédié au Jeune Public qui est à nos côtés depuis 3 ans ; la Fnac, la Fondation du Judaïsme Français, Paris Mômes, et L'Alliance Israélite Universelle, qui se joignent à nous pour que ce spectacle prenne vie.

Si j'ai souhaité privilégier le travail en équipe, c'est pour rester au plus près du jeu, de la complicité, du partage et de l'échange, qui sont au cœur de ce spectacle musical.

**Chantal Atlani**  
Responsable adjointe de l'Auditorium  
Musique – Contes – Jeune Public

# Notes d'intention

*Comptines du jardin d'Eden* existent déjà ; c'est un livre-disque édité en 2005 par Didier Jeunesse. C'est une série "d'histoires", de miettes de destins, de parcelles de vie d'hommes, de femmes et d'enfants, racontées à travers un répertoire de chansons traditionnelles juives. C'est un voyage dans le temps et l'espace, une rencontre avec les diverses communautés juives d'hier et d'aujourd'hui. C'est un chemin de mémoire, l'expression de l'amour sous toutes ses formes.

*Les berceuses et comptines du jardin d'Eden* voudraient être maintenant un spectacle vivant.

Il s'agit donc de se mettre en état de vivre une nouvelle aventure artistique, et d'approfondir encore d'avantage le matériau originel, de renforcer la puissance du témoignage dans ce partage avec un public. Ce spectacle est un mélange de souvenirs, de récits, écoutés, entendus, et recueillis au cours d'un collectage mené auprès d'interprètes et de personnes sources rencontrées essentiellement en région parisienne. Il est ici question de réveiller images et émotions de l'enfance pour renouer le fil de la transmission.

« Le monde est une scène » nous dit le Barde !

Quelques objets, quelques images, la diversité des langues « juives » pour rendre compte des multiples facettes de la culture populaire et de la tradition orale juive, la présence « physique » des interprètes sont autant d'outils qui permettront de rendre toute la puissance poétique d'un tel projet ; de vous apporter, modestement, mais avec toute notre force, notre énergie et notre cœur, un petit bout d'essentiel.

**Nathalie Soussana**

En réalisant les arrangements des *Comptines du jardin d'Eden*, je souhaite allier tradition et modernité, préserver la fraîcheur des thèmes traditionnels en leur donnant un habillage plus actuel. Ainsi, certains thèmes sont traités en raï ou en flamenco, d'autres sont arrangés avec une harmonie plus riche, ou une polyrythmie plus complexe ; d'autres encore sont traités suivant les traditions klezmer, tzigane, ou grecque. Le répertoire de l'enfance dépasse les communautarismes, il doit tendre à l'universel et à la poésie. J'espère que ce travail permettra la découverte ou la redécouverte d'un patrimoine particulièrement riche.

**Jean-Christophe Hoarau**

# Biographies

## EVA GRUBER

Née à Paris en 1971, la mezzo-soprano Eva Gruber commence par travailler la danse et le théâtre. À vingt ans, elle quitte la France pour l'Inde où elle étudie la danse Mohiniattam et le chant Karnatik à l'université des arts du Kerala. Quelques années plus tard elle s'installe à Séville pour travailler avec la danseuse flamenco Concha Vargas. Cette expérience extrêmement enrichissante lui donnera aussi l'envie d'approcher sa propre culture d'une façon différente. Elle rentre à Paris où elle étudie le chant lyrique avec Ana-maria Miranda, et participe à des master-class avec Christa Ludwig, Françoise Pollet, Rachel Yakar, Philip Langridge, Eric Tappy et Margreet Höning. Cinq ans plus tard, elle obtient un Premier Prix de Chant à l'unanimité avec les félicitations du jury des Conservatoires de Paris.

Attirée par la musique baroque et la musique du XX<sup>ème</sup> siècle, elle interprète les rôles d'Euridice dans *l'Orfeo* de Monteverdi, de l'Enchanteresse et de l'Esprit dans *Didon et Enée* de Purcell, Zefka dans *Le journal d'un disparu* de Janacek, Miss Baggot dans *Le petit ramoneur* de Britten, Madame Flora dans *Le Medium* de Menotti, et de la Contralto dans *L'Opéra de quatre notes* de Tom Johnson (Théâtre Sylvia Montfort, Théâtre du Gymnase, en octobre 2006 à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille ainsi qu'au Festival Musica de Strasbourg et prochainement à l'Opéra de Lille).

Elle participe à des créations comme *Correspondances* de Serre-Milan, et des re-créations comme *La Chanson de la déportée* de Dutilleux (enregistré par France Musique).

En février 2006, elle crée *Kabaret Récitakle*, spectacle mis en scène par Vincent Vittoz, qui mêle des lieder de Weill, Eisler, Hollaender et Dessau à mélodies écrites pour elle par Vincent Bouchot, Denis Chouillet, André Serre-Milan et Nicolas Ducloux (coup de cœur Péniche Opéra, théâtre Jean Vilar de Suresnes et en tournée pour les saisons 2006 et 2007).

Elle chante des rôles d'opéra classique comme celui d'Olga dans *Eugène Onéguine* de Tchaïkovski sous la direction de Jean-Marie Curti, et d'opérette avec des rôles comme Metella dans *La vie parisienne*, et Marianne dans *La Chatte métamorphosée en femme* d'Offenbach, ou de la Comtesse dans *Ta Bouche* de Maurice Yvain dont elle assure la reprise au théâtre de la Madeleine avec la compagnie *Les Brigands* en mai 2005.

Elle se produit régulièrement dans un répertoire de lieder et de mélodies de Schumann, Brahms, De Falla, Chostakovitch, Britten ainsi qu'un programme de musique de chambre avec alto (Bridge, Loeffler, Gounod, Brahms).

On la retrouvera notamment cette saison dans *Fifty Million Frechmen* de Cole Porter, en tournée avec l'orchestre de Picardie (une co-production de la Fondation Royaumont, de l'Opéra de Rouen et de la scène nationale d'Amiens).

## **NATHALIE VIAU SOUSSANA**

Pianiste, accompagnatrice et pédagogue, Nathalie Soussana collabore régulièrement avec les Editions Didier jeunesse au sein de la collection « Les comptines ». Après des études musicales couronnées par de nombreux prix et récompenses, Nathalie Soussana a aussi suivi une formation théâtrale. Assistante d'enseignement artistique titulaire, accompagnatrice des classes de danse classique de chant et d'instruments au conservatoire de Dugny, elle a créé une chorale d'enfants, une chorale troisième âge et un atelier chansons-comédies musicales pour adultes.

De 2002 à 2005 elle a assuré l'écriture, la conception, la réalisation et la mise en scène des spectacles « À l'ombre de l'olivier », (d'après le livre édité chez Didier Jeunesse), « Romances de Paris », « Silence on tourne », « Avec le temps » « La fille au père Gassion », « Jour de fête »...

Pianiste et comédienne, elle a participé au spectacle : « Schubert et plus... si affinités » (créé au théâtre du Renard) et pris part aux tournées en France, en Belgique et en Suisse en tant que pianiste dans la pièce de S. Zweig « Lettre d'une inconnue » avec la compagnie « L'Amour fou ». Elle est l'auteur de différents travaux : *Berceuses et comptines du jardin d'Eden* (octobre 2005), et *Berceuses et comptines de Babouchka* (octobre 2006) chez Didier Jeunesse. D'autres ouvrages sont en projet chez Didier Jeunesse (contes musicaux, la mélodie française accessible aux enfants, la leçon de musique... Elle a aussi deux disques à son actif, « Berceuses et comptine du jardin d'Eden » (Didier Jeunesse) 2004, et « Les plus belles chansons d'Israël » avec Adama (Sony Music). Enfin, depuis 2000, elle assure le management du groupe de musique klezmer *Yankele*.

## **JEAN-CHRISTOPHE HOARAU**

Après une maîtrise de lettres, Jean-Christophe Hoarau choisit de devenir musicien. Guitariste de formation (élève de Roland Dyens, Alberto Ponce, Pierre Cullaz), il a tourné une dizaine d'années avec les Jeunesses Musicales de France, joué avec des artistes tels que Georges Moustaki, Pierre Louki, Juliette Gréco, Pierre Barouh, Richard Galliano, les chanteuses brésiliennes Teca Calazans et Monica Passos, Jairo, Roland Dyens.

Guitariste de la troupe ADAMA de 1984 à 1997, il est également compositeur et arrangeur (chez Paul Beusher, Henry Lemoine et Didier jeunesse pour la collection « comptines du monde »). Il est actuellement directeur pédagogique de l'école "ATLA".

## **RACHID BRAHIM-DJELLOUL**

Né à Alger, Rachid Brahim-Djelloul obtient les premiers prix de violon (1986) et de musique de chambre (1988) au conservatoire d'Alger et une licence de musicologie. Il poursuit en France sa formation théorique et pratique (maîtrise de musicologie et DEA en esthétique, sciences et technologies des arts, Prix de Violon et Prix d'excellence de musique de chambre au CNR de Rueil-Malmaison).

Rachid Brahim-Djelloul a travaillé dans de nombreux orchestres (Orchestre Philharmonique d'Europe, Orchestre de l'UNESCO, Orchestre International du CROUS de Paris...). Il s'est également produit en soliste et en musique de chambre avec le Quatuor Hypoténuse ainsi qu'en trio ou en quintette, notamment avec Marie-Claire Alain (orgue).

Parallèlement à sa formation classique, il s'intéresse à d'autres musiques, notamment à la musique traditionnelle et populaire. Il a effectué des recherches et de nombreuses transcriptions. On a pu notamment l'entendre avec l'ensemble El Mawçili (orchestre de musique arabo-andalouse), avec Simon Elbaz ou Enrico Macias (arabo-andalou). Il a également constitué un trio de musique judéo-espagnole, médiévale et arabo-andalouse avec Emmanuelle Drouet (chant) et Pierre Rigopoulos (percussions). Il a aussi accompagné des œuvres théâtrales de Slimane Benaïssa, notamment *Prophètes sans dieu* qui a reçu un franc succès dans les pays francophones.

Ces collaborations l'ont mené à se produire dans différentes salles en Europe (France, Écosse, Espagne, Suisse ...), en Afrique (Algérie, Cameroun, Gabon ...) et au Canada. Rachid Brahim-Djelloul a également participé à de nombreux enregistrements aussi bien en musique classique et traditionnelle qu'en Jazz et variété. Il a ainsi enregistré aux côtés de Nassima, Enrico Macias, Michel Deneuve, Idir, Takfarinas, Chérif Kheddam ou encore Adamo.

En tant que musicologue, en plus de ses recherches sur la musique traditionnelle et la transcription, il a participé à de nombreux colloques et à diverses émissions de radio en France et à l'étranger et a collaboré à deux ouvrages : l'un sur la musique populaire dite "châabi" d'Algérie (éditions El-Ouns/UNESCO), l'autre sur la musique arabo-andalouse (CD interactif)

## **PASCAL STORCH**

De formation classique, Pascal Storch parcourt le Brésil musical jusqu'en 1990, où il fonde le groupe PARIOCA, et travaille avec Roland DYENS, Les Etoiles, ou encore Toninho Ramos, avant de "passer à l'est". Il se consacre à la musique russe et tzigane (Chœur Kazanski, Nuits de Princes), klezmer (Yankele) et judéo-espagnole (Marlene Samoun).

## **CHRISTINE LAFORET**

Après ses études au CNSM de Paris, Christine Laforêt joue des claviers et du saxophone, accompagnant de nombreux chanteurs tels Djamel Allam, François Béranger, Jean-Luc Lahaye, Rachid Barry, Pascal Bruyelle, Pierre Louki, ou encore Marlène Samoun.

Sollicitée par Guy Béart, elle se spécialise dans l'accordéon. Partagée entre ses activités de pédagogue (elle dirigera le conservatoire de Draveil pendant 6 ans) et son métier de musicienne, elle découvre les musiques de l'Est avec Bielka et le groupe Adama pour lequel elle enregistre de nombreux albums